

## PUBLIKATIONEN

### MONOGRAPHIEN (M)

#### 2015

(M4) *Interkulturelle Kompetenz. Anleitung zum Fremdgehen – Ein Lernparcours*. Braunschweig: Westermann (Reihe Praxis Pädagogik).

- Kulturübergreifend: Interkulturelle Sensibilisierung
- Rezensionen
  - *Französisch heute* 50/2 (2019), 40–41 (Angela Voges)
  - *Zeitschrift für Romanische Sprache und ihre Didaktik* 12/2 (2018), 182–185 (Christoph Vatter)
  - *Interculture Journal* 17/30 (2018), 93–96 (Dominic Busch)
  - *socialnet. Das Netzwerk für Sozialwirtschaft* (2018), <https://www.socialnet.de/rezensionen/24396.php> (Florian Stelzer/Hans-Stefan Fuchs)



#### 2011

(M3) *Geschichte der italienischen Sprache*. Tübingen: Narr (narr studienbücher) (mit Sabine SCHWARZE).

- Italien: Interne und externe Sprachgeschichte vor 1500
- Rezensionen
  - *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 18/2 (2012), 263–270 (J Kramer)
  - *Zeitschrift für Romanische Sprachen und ihre Didaktik* 6/2 (2012), 198–202 (Nadine Rentel)



#### 2009

(M2) *Sprache und Tabu. Interpretationen zu französischen und italienischen Euphemismen*. Tübingen: Niemeyer (Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie 346).

- Frankreich/Italien: Lexikographie und Lexikologie
- Rezensionen
  - *Italienisch. Zeitschrift für italienische Sprache und Literatur* 70 (2013), 139–141 (Bernd Spillner)
  - *Romanische Forschungen* 124 (2012), 386–391 (Daniela Pirazzini)
  - *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 18/1 (2012), 128–131 (Johannes Kramer)
  - *PhiN. Philologie im Netz* 57 (2011), 49–56 (Martina Drescher)
  - *Romanistisches Jahrbuch* (2011), 274–278 (Christian Schmitt)
  - *La lingua italiana* 7 (2011), 213–215 (Lucia Bolzoni)
  - *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 121/1 (2011), 100–102 (Tommaso Detti)



#### 2005

(M1) *Sprache und Identität einer postkolonialen Gesellschaft im Zeitalter der Globalisierung. Eine Studie zu den französischen Antillen Guadeloupe und Martinique*. Hamburg: Buske (Kreolische Bibliothek 20).

- Französische Antillen: Soziolinguistik
- Rezensionen
  - *Zeitschrift für romanische Philologie* 125/1 (2009), 168–172 (Sabine Klaeger)
  - *Grenzgänge. Beiträge zu einer modernen Romanistik* (2009), online (Falk Seiler)
  - *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 118/1 (2008), 79–81 (Peter Stein)
  - *Revue de linguistique romane* 71 (2007), 230–233 (Ingrid Neumann-Holzschuh)
  - *Journal of Pidgin and Creole Languages* 22/2 (2007), 387–390 (Sibylle Kriegel)
  - *Quo vadis, Romania?* 27 (2006), 101–104 (Georg Kremnitz)



## HERAUSGEGEBENE WERKE (H)

2024

(H11) *Manual of Romance Languages in Africa*. Berlin/Boston: de Gruyter (Manuals of Romance Linguistics 32).

- Afrikanische Romania: Soziolinguistik, Sprachgeschichte, Sprach(en)politik, Sprachvariation
- 34 englischsprachige, einheitlich strukturierte Beiträge zu einzelnen Regionen
- 38 Länder in vier Georegionen
  - 6 in Nordafrika (Französisch: Algerien, Marokko, Tunesien, Italienisch: Libyen, Portugiesisch: Portugal – Madeira, Spanisch: Spanien – Ceuta/Melilla/Kanaren)
  - 11 in Westafrika (Französisch: Benin, Burkina Faso, Côte d'Ivoire, Guinea, Mali, Mauretanien, Niger, Senegal, Togo, Portugiesisch: Cabo Verde, Guinea-Bissau)
  - 9 in Mittelfrika (Französisch: Gabun, Kamerun, Kongo-Brazzaville, Kongo-Kinshasa, Tschad, Zentralafrikanische Republik, Portugiesisch: Angola, São Tomé und Príncipe, Spanisch: Äquatorialguinea)
  - 12 in Ostafrika (Französisch: Burundi, Dschibuti, Frankreich – La Réunion/Mayotte, Komoren, Madagaskar, Mauritius, Ruanda, Seychellen, Italienisch: Äthiopien, Eritrea, Somalia, Portugiesisch: Mosambik)
- 38 Länder hinsichtlich vier romanischer Sprachen
  - 26 zu Französisch (Nordafrika: Algerien, Marokko, Tunesien, Westafrika: Benin, Burkina Faso, Côte d'Ivoire, Guinea, Mali, Mauretanien, Niger, Senegal, Togo, Mittelfrika: Gabun, Kamerun, Kongo-Brazzaville, Kongo-Kinshasa, Tschad, Zentralafrikanische Republik, Ostafrika: Burundi, Dschibuti, Frankreich – La Réunion/Mayotte, Komoren, Madagaskar, Mauritius, Ruanda, Seychellen)
  - 6 zu Portugiesisch (Nordafrika: Portugal – Madeira, Westafrika: Cabo Verde, Guinea-Bissau, Mittelfrika: Angola, São Tomé und Príncipe, Ostafrika: Mosambik)
  - 4 zu Italienisch (Nordafrika: Libyen, Ostafrika: Äthiopien, Eritrea, Somalia)
  - 2 zu Spanisch (Nordafrika: Spanien – Ceuta/Melilla/Kanaren, Mittelfrika: Äquatorialguinea)
- mit 44 Autorinnen und Autoren aus 22 Ländern
  - 8 aus Frankreich (Marc Chaliier, Samatar Abdallah Doualeh, Claude Frey, Gudrun Ledegen, Julien Kilanga Musinde, Jean-Alexis Mfoutou, Nicolas Quint, Catherine Taine-Cheikh)
  - 7 aus Deutschland (Sabine Diao-Kläger, Lutz Edzard, David Paul Gerards, Philipp Heidepeter, Silke Jansen, Benjamin Meisnitzer, Ursula Reutner)
  - 3 je aus Italien (Mauro Tosco, Béatrice Akissi Boutin, Oreste Floquet), Portugal (Nélia Alexandre, Aline Bazenga, Tjerk Hagemeijer) und Spanien (Dolores Corbella, Luis Escoriza Morera, Gérard Fernández Smith)
  - 2 je aus Kanada (Fouzia Benzakour, Bernard Mulo Farenkia), Norwegen (Ingse Skattum, Guri Bortal Steien) und den USA (John M. Lispki, Lotfi Sayahi)
  - 14 aus Algerien (Karima Ait Dahmane), Belgien (Anne-Catherine Simon), Benin (Moufoutaou Adjeran), Burundi (Gélase Nimbona), Cabo Verde (Dominika Swolkien), Ghana (Promise Dodzi Kpoglu), Mauritius (Guilhem Florigny), Mosambik (Gregorio Firmino), den Niederlanden (Margot van den Berg), Österreich (Elissa Pustka), der Schweiz (Bruno Maurer), den Seychellen (Joëlle Perreau), Togo (Komlan Essowe Essizewa) und Tschad (Issa Djarangar Djita)
- Presseartikel
  - „Manual of Romance Languages in Africa“. In: *Rotary Magazin*, Mai 2024, Autor(in): red.
- Rezensionen
  -



2017

(H10) *Manuel des francophonies*. Berlin/Boston: de Gruyter (Manuals of Romance Linguistics 22).

- Frankophonie: Soziolinguistik, Sprachgeschichte, Sprach(en)politik, Sprachvariation
- 2 französischsprachige Beiträge zu grundlegenden Theorien und Konzepten
- 29 französischsprachige, einheitlich strukturierte Beiträge zu einzelnen Regionen



- 42 frankophone Regionen in fünf Kontinenten
  - 11 Gebiete in Europa (Südfrankreich, Katalonien, Korsika, Elsass, Bretagne, Baskenland, Belgien, Schweiz, Luxemburg, Aostatal)
  - 6 Regionen in Amerika (Quebec, Akadien, Ontario, Westkanada, Neuengland, Louisiana)
  - 7 Länder in Afrika (Algerien, Marokko, Elfenbeinküste, Burkina Faso, Kamerun, Burundi, Senegal)
  - 4 Nationen in Asien (Libanon, Vietnam, Kambodscha, Laos)
  - 14 Inseln und französische Überseegebiete (Haiti, Guadeloupe, Martinique, Französisch-Guayana, Madagaskar, Komoren, Mayotte, La Réunion, Mauritius, Seychellen, Französisch-Polynesien, Neukaledonien, Vanuatu, Wallis und Futuna)
- mit 36 Autorinnen und Autoren aus 12 Ländern
  - 9 aus Frankreich (Sophie Alby, Jean-David Bellonie, Faïch Broudic, Jean-Baptiste Coyos, Dominique Fattier, Claude Frey, Frank Jablonka, Sibylle Kriegel, André Thibault)
  - 8 aus Kanada (Annette Boudreau, Hélène Cajolet-Laganière, Cynthia Eid, Karine Gauvin, Louis Mercier, Wim Remysen, Liliane Rodriguez, Jeff Tennant)
  - 7 aus Deutschland (Martina Drescher, Rolf Kailuweit, Johannes Kramer, Volker Noll, Claudia Polzin-Haumann, Ursula Reutner, Aline Willems)
  - 3 aus Österreich (Roland Bauer, Bernhard Pöll, Elissa Pustka)
  - 2 aus den USA (Cynthia Fox, Thomas Klingler)
  - 1 je aus Algerien (Yacine Derradji), Belgien (Michel Francard), der Côte d'Ivoire (Oumarou Boukari), dem Libanon (Carla Serhan), aus Luxemburg (Sabine Ehrhart), Madagaskar (Vololona Randriamarotsimba) und dem Senegal (Moussa Daff)
- Presseartikel
  - „Langue bretonne. Une place dans les francophonies“. In: *Le Télégramme*, 15. März 2018, Autor: David Cormier.
  - „75% des locuteurs bretons ont plus de 60 ans“. In: *Le Progrès – Le Courrier*, 2. März 2018, Autorin: Emmanuelle Cadieu.
  - „Chronik einer Weltsprache. Prof. Reutner veröffentlicht Buch zur Verbreitung des Französischen“. In: *Passauer Neue Presse*, 22. Februar 2018, Autor(in): red.
  - „Le breton dans un livre de francophonie“. In: *Kiosque Ouest-France*, 20. Februar 2018, Autor: Romain Le Bris.
  - „Französisch in allen Facetten. Passauerin präsentiert erstes Handbuch zur Verbreitung der Weltsprache“. In: *Bayerische Staatszeitung*, 26. Januar 2018, Autor(in): red.
- Rezensionen
  - *Zeitschrift für romanische Philologie* 137/1 (2021), 303–311 (Felix Tacke)
  - *Glottopol Revue de sociolinguistique en ligne* 35 (2021), 203–206 (Katrin Pfadenhauer)
  - *Revue de Linguistique Romane* 339–340 (2021), 594–599 (Mathieu Avanzi)
  - *publif@rum* (2021), [http://farum.it/lectures\\_v/ezine\\_articles.php?art\\_id=526](http://farum.it/lectures_v/ezine_articles.php?art_id=526) (Rosa Cetro)
  - *La Linguistique* 56/2 (2020), 170–176 (Marc Chalier)
  - *Francophonies d'Amérique* 49 (2020), 156–160 (Franz Meier)
  - *Estudis Romànics* 42 (2020), 525–530 (Myriam Bergeron-Maguire)
  - *Le français moderne. Revue de linguistique française* 1 (2020), 165f. (Valéry Debov)
  - *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 161 (2019), 2–9 (Ulrike C. Lange)
  - *The French Review* 92/3 (2019), 281 (Samia Spencer)
  - *Vox Romanica* 78 (2019), 367–370 (Cristina Brancaglion)
  - Referenzwerk für Ulrike Lange, „Le français aux quatre coins du monde. Cultures francophones des archipels lointains“, *Der Fremdsprachliche Unterricht Französisch* 161, 2–9.
  - *Académie des sciences d'outre-mer* (2018), <http://www.academieoutremer.fr/recensions/notice.php?aId=1804> (Jean Nemo)

## 2015

(H9) *Lingüística mediática y traducción audiovisual*. Frankfurt am Main et al.: Lang (mit Nadine RENTEL und Ramona SCHRÖPF).

- Spanien/Deutschland: Kontrastive Medienlinguistik und Translation
- 9 spanischsprachige Beiträge
- 12 Autorinnen und Autoren aus 2 Ländern
  - 5 aus Deutschland (María José Ruiz Frutos, Eva Gugenberger, Nadine Rentel, Ursula Reutner, Tilman Schröder)
  - 7 aus Spanien (Blanca Arias Badia, Jenny Brumme, Nuria Cabezas, Ana



Rodríguez, Rosa Maria Estrada García, Elena Voellmer, Patrick Zabalbeascoa)

## 2014

(H8) *Von der Zeitung zur Twitterdämmerung. Medientextsorten und neue Kommunikationsformen im deutsch-französischen Vergleich.* Münster et al.: Lit (Medienwissenschaft 3) (mit Nadine RENTEL und Ramona SCHRÖPF).

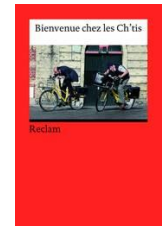
- Frankreich: Text- und Medienlinguistik
- mit 10 Beiträgen in zwei Sprachen
- 4 französischsprachige Beiträge (Chantal Claudel, Michel Favre, Gundula Gwenn Hiller, Nadine Rentel)
- 6 deutschsprachige Beiträge (Françoise Hammer, Johannes Müller-Lancé, Anja Overbeck, Ursula Reutner, Tilman Schröder, Falk Seiler)



## 2013

(H7) *Bienvenue chez les Ch'tis.* Stuttgart: Reclam.

- Frankreich: Edition



## 2012

(H6) *Political Correctness. Aspectos políticos, sociales, literarios y mediáticos de la censura lingüística – Aspetti politici, sociali, letterari e mediatici della censura linguistica – Aspects politiques, sociaux, littéraires et médiatiques de la censure linguistique.* Frankfurt am Main et al.: Lang (Studia Romanica et Linguistica 38) (mit Elmar SCHAFFROTH).

- Romania: Beiträge aus der Sprach- und Literaturwissenschaft
- mit 21 Beiträgen in 3 Sprachen
- 9 spanischsprachige Beiträge (Miguel Casas Gómez, Romana Castro Zambrano, Pedro José Chamizo Domínguez, Ingrid Hudabiunigg, Benjamin Inal, Alf Monjour, Rolf Kailuweit, Ursula Reutner, Ursula Reutner/Elmar Schafroth)
- 8 italienischsprachige Beiträge (Massimo Arcangeli, Bianca Barattelli, Maurizio Dardano, Tommaso Detti, Fabiana Fusco, Susanne Kolb, Holger Wochele, Ursula Reutner/Elmar Schafroth)
- 4 französischsprachige Beiträge (Martina Drescher, Sabine Schwarze, Lisa Zeller, Ursula Reutner/Elmar Schafroth)
- Rezensionen
  - *Infoling* 1/24 (2014), <http://infoling.org/informacion/Review187.html>, 1–8 (Raquel Hidalgo Downing)
  - *Romanistisches Jahrbuch* 64/1 (2014), 180–186 (Yvonne Stork)
  - *Contrastes. Revista Internacional de Filosofía* XVIII (2013), 437–443 (Juan Antonio Ruiz Durán)



(H5) *Von der digitalen zur interkulturellen Revolution.* Baden-Baden: Nomos.

- Überregional: Medienwissenschaft und Interkulturelle Kommunikation
- mit 17 Beiträgen aus 12 Disziplinen
- 8 Beiträge aus der anglistischen, germanistischen und romanistischen Sprachwissenschaft (Kristina Bedijs/Karoline Heyder, Lucia Bolzoni, Eva Eckkrammer, Doris Fetscher, Daniela Pietrini, Nadine Rentel, Ursula Reutner/Sebastian Schubach, Daniela Wawra)
- 5 Beiträge aus der Medien- und Kommunikationswissenschaft (Christoph Barmeyer/Alan Gazolajew, Dominic Busch, Luisa Conti, Evelyne Glaser, Beatrix Kreß)
- 3 Beiträge aus der anglistischen, romanistischen und slavistischen Literaturwissenschaft (Hans-Jürgen Lüsebrink, Birgit Neumann, Dirk Uffelmann/Zarifa Schäfer)
- 1 Beitrag aus der Rechtswissenschaft (Dirk Heckmann), der Geographie (Jörg Scheffer/Heidi Werner), der Ethnologie (Alois Moosmüller) und der Psychologie (Petia Genkova/Anna Gajda/Stephanie Wörmann)
- Rezensionen
  - *Medien und Zeit* 2 (2014), 64–66 (Barbara Metzler)
  - *Scriptura Mundi* 1 (2014), 405–406 (Rossen Milev)
  - *Medien und Kommunikationswissenschaften* 61/3 (2013), 434–435 (Jörn Krieger)
  - *Interculture Journal* 12/21 (2013), 81–82 (Alexandra Stang)



- *Digital Icons. Studies in Russian, Eurasian and Central European New Media* 6 (2011), 129–135 (Zarifa Schäfer)

## 2011

(H4) *Medien und Wandel*. Berlin: Logos (Passauer Schriften zur interdisziplinären Medienforschung 1) (mit anderen Mitgliedern des IfIM).

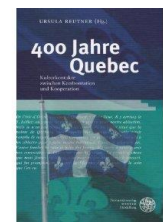
- Überregional: Interdisziplinäre Beiträge zum Medienwandel
- mit 15 Beiträgen aus 11 Disziplinen
  - 3 Beiträge aus der Medien- und Kommunikationswissenschaft (Christoph Barmeyer/Sebastian Öttl, Ralf Hohlfeld/Matthias Strobel, Thomas Knieper/Cornelia Wolf/Katrin Tonndorf)
  - 3 Beiträge aus der romanistischen und slavistischen Literaturwissenschaft (Jan-Oliver Decker/Hans Krahl, Karl N. Renner, Dirk Uffelmann)
  - 2 Beiträge aus der romanistischen und anglistischen Sprachwissenschaft (Ursula Reutner, Daniela Wawra)
  - 2 Beiträge aus der Jurisprudenz (Christian von Coelln, Ralf Müller-Terpitz/Alexandra Rauchhaus)
  - 2 Beitrag aus der Informatik (Thomas Hess, Britta Meixner/Beate Siegel/Peter Schultes/Harald Kosch/Franz Lehner)
  - 2 Beiträge aus der Kunstpädagogik/-geschichte (Alexander Glas, Wolfgang Ullrich)
  - 1 Beitrag aus der Politikwissenschaft (Christian Dölle/Winand Gellner)



## 2009

(H3) *400 Jahre Quebec. Kulturkontakte zwischen Konfrontation und Kooperation*. Heidelberg: Winter (Studia Romanica 153).

- Quebec: Interdisziplinäre Beiträge zur Friedens- und Konfliktforschung
- mit 9 Beiträgen aus 5 Disziplinen
  - 4 Beiträge aus der Sprachwissenschaft (Ursula Reutner, Elmar Schafroth, Sabine Schwarze, Lothar Wolf)
  - 3 Beiträge aus der Literaturwissenschaft (Peter Klaus, Hans-Jürgen Lüsebrink, Hanspeter Plocher)
  - 2 Beiträge je aus der Geschichts- und Politikwissenschaft (Wolfgang Helbich, Rainer-Olaf Schultze) und der Soziologie (Elke Laur, Elke Winter)
- Rezensionen
  - *Rabaska* 9 (2011), 304–308 (Jean Simard)
  - *French Studies* 65/4 (2011), 561–562 (Klaus Dirscherl)
  - *Das Historisch-Politische Buch* 59/3 (2011), 291–292 (Horst Walter Blanke)



## 2008

(H2) *Le style, c'est l'homme? Unité et pluralité du discours scientifique dans les langues romanes*. Frankfurt am Main et al.: Lang (Sprache – Identität – Kultur 4) (mit Sabine SCHWARZE).

- Frankreich/Italien/Spanien: Sprachwissenschaft (Wissenschaftstraditionen, Grammatikographie, Gesprächsanalyse und Textlinguistik)
- mit 17 Beiträgen in 3 Sprachen
  - 8 französischsprachige Beiträge (Vera Eilers, Annick Farina, Carmen Konzett, Ursula Reutner, Sabine Schwarze, Johanna Wolf, Lothar Wolf, Isabel Zollna)
  - 7 italienischsprachige Beiträge (Lucia Bolzoni, Maurizio Dardano, Gianluca Frenguelli, Fabiana Fusco, Daniela Sorrentino, Edeltraud Werner, Maria Załęska)
  - 2 spanischsprachige Beiträge (Belen Hernández Marzal, Dorothee Kaiser)



## 2007

(H1) BOLLÉE Annegret: *Beiträge zur Kreolistik. Herausgegeben sowie mit Vorwort, Interview, Schriftenverzeichnis und Gesamtbibliographie versehen von Ursula Reutner als Festgabe für Annegret Bollée zum 70. Geburtstag*. Hamburg: Buske (Kreolische Bibliothek 21).

- Karibik/Indischer Ozean: Sprachpolitik und Soziolinguistik, Historische Grammatik, Lexikologie und Lexikographie, Sprachgeschichte
- Rezensionen
  - *Journal of Pidgin and Creole Languages* 23/1 (2008), 175–177 (Thomas Stolz)
  - *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 13/1 (2007), 117–122 (Johannes Kramer)



## AUFSÄTZE (A)

### 2024

(A104) „Introduction“. In: REUTNER Ursula: *Romance Languages in Africa*. Berlin: de Gruyter (Manuals of Romance Linguistics 32), 1–20.

- Afrika: Romanische Sprachen

(A103) „Senegal“. In: REUTNER Ursula: *Romance Languages in Africa*. Berlin: de Gruyter (Manuals of Romance Linguistics 32), 337–390.

- Senegal: Soziolinguistik, Sprachgeschichte, Sprach(en)politik und Sprachvariation

(A102) „Congo-Brazzaville“. In: REUTNER Ursula: *Romance Languages in Africa*. Berlin: de Gruyter (Manuals of Romance Linguistics 32) (mit Jean-Alexis MFOUTOU und Philipp HEIDEPETER), 507–535.

- Republik Kongo: Soziolinguistik, Sprachgeschichte, Sprach(en)politik und Sprachvariation

(A101) „Gabon“. In: REUTNER Ursula: *Romance Languages in Africa*. Berlin: de Gruyter (Manuals of Romance Linguistics 32) (mit Claude FREY), 551–577.

- Gabon: Soziolinguistik, Sprachgeschichte, Sprach(en)politik und Sprachvariation

(A100) „Madagascar and Comoros“. In: REUTNER Ursula: *Romance Languages in Africa*. Berlin: de Gruyter (Manuals of Romance Linguistics 32) (mit Philipp HEIDEPETER und Marc CHALIER), 717–752.

- Madagaskar/Komoren: Soziolinguistik, Sprachgeschichte, Sprach(en)politik und Sprachvariation

(A99) „Country Key Facts“. In: REUTNER Ursula: *Romance Languages in Africa*. Berlin: de Gruyter (Manuals of Romance Linguistics 32), 827–840.

- Afrika: Sprachgruppen und Sprachverteilung

(A98) „Movierung in den romanischen Sprachen. Neue Formen und ihre Bewertung durch Autoritäten wie Laien“. In: WERTH Alexander: *Die Movierung. Formen – Funktionen – Bewertungen*. Berlin/Boston: de Gruyter.

- Spanien: Morphologie und Sprachbewertung

### 2023

(A97) „Tra anglofilia pragmatica e anglofobia convinta. La posizione dei linguisti italiani nei confronti dell'inglese come lingua accademica“. In: LOBIN Antje/MEINEKE Eva-Tabea: *Baustein für Europa. Italien im Fokus deutschsprachiger Bildung*. München: Akademische Verlagsgemeinschaft, 145–163.

- Italien: Wissenschaftssprache

(A96) „Variation régionale et norme endogène dans la littérature africaine francophone“. In: KENGUE Gaston/MAURER Bruno (edd.): *L'expansion de la norme endogène du français en Afrique francophone. Explorations sociolinguistiques, socio-didactiques et médiatiques*. Paris/Philadelphia/Cambridge: Archives contemporaines, 22, 249–265.

- Frankophones Afrika: Literatursprache

(A95) „Tabù linguistico“. In: SERENA Enrico (ed.): *Dizionario dell'italiano L2: insegnamento, apprendimento, ricerca*. Pisa: Pacini.

- Italien: Semantik

(A94) „Digital Humanities auf dem Prüfstand. Analysemethoden für digitale Korpora von E-Mails über Internetseiten bis zu Wikipedia“. In: BECKER, Lidia et al.: *Digitale romanistische Sprachwissenschaft: Stand und Perspektiven*. Tübingen: Narr (Romanistisches Kolloquium XXXIV), 15–40.

- Rumänien: Digitale Kommunikation

(A93) „Thesen zur lexikalischen Remotivierung. Warum nur manche Vagabunden auch sprachlich durch die Welt streifen“. In: BÜLOW Lars et al.: *Remotivierung. Von der Morphologie bis zur Pragmatik*. Heidelberg: Metzler, 109–128.

- Romania: Historische Semantik

## 2022

(A92) „Inhalt oder Verpackung. Worauf Universitätsangehörige in Frankreich, Italien und Spanien Wert legen“. In: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 28/2, 135–146.

- Frankreich, Italien, Spanien: Wissenschaftssprache

(A91) „Migration – Auslöser für die Entstehung neuer Wörter, Varietäten und Sprachen“. In: HANSEN Christina/RICART BREDE Julia: *Migration, das finde ich ... Multidisziplinäre Perspektiven auf ein allgegenwärtiges Phänomen*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 213–228.

- Frankophonie und Hispanophonie: Sprachentwicklung

(A90) „Frankophonien weltweit. Elemente für eine vergleichende Analyse“. In: *Romance Philology* 76, 231–234.

- Frankophonie: Soziolinguistik, Sprachgeschichte, Sprach(en)politik und Sprachvariation

## 2021

(A89) „When Humour Questions Taboo: Typology of Twisted Euphemism Use“. In: *Pragmatics & Cognition* 28/1, 138–166 (mit Philipp HEIDEPETER).

- Frankreich: Semantik

(A88) „Zum humoristischen Umgang mit Covid-19 in der Sprache“. In: *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 49/2, 416–432.

- Deutschland: Wortbildung und Remotivierung

(A87) „Die ItaloRomania: Das Italienische im Tessin“. In: LOBIN Antje/MEINEKE Eva-Tabea: *Handbuch Italienisch. Sprache, Literatur, Kultur*. Berlin: Erich Schmidt, 65–72.

- Schweiz: Sprachvariation und Sprach(en)politik

(A86) „Die politische, wirtschaftliche und kulturelle Bedeutung des Italienischen“. In: LOBIN Antje/MEINEKE Eva-Tabea: *Handbuch Italienisch. Sprache, Literatur, Kultur*. Berlin: Erich Schmidt, 78–84.

- Italien: Ausstrahlung des Italienischen

(A85) „Clainefousse, Grossetittes und Besatzung hautnah: Zur Sichtbarkeit der deutschen Übersetzer beim Umgang mit Namen und Kulturspezifika in Zazie dans le métro“. In: NEUMANN Birgit: *Die Sichtbarkeit der Übersetzung – Zielsprache Deutsch*. Tübingen: Narr, 75–94 (mit Philipp HEIDEPETER).

- Frankreich: Übersetzungswissenschaft und Lexikologie

(A84) „Von Sprachräumen zu Kulturräumen. Anmerkungen zur Kulturraumkritik“. In: KAMM Jürgen: *30 Jahre Kulturwirtschaft*. Passau: Schuster, 51–75.

- Germanisch- und romanischsprachiger Raum: Kulturtheorie

(A83) „Frankophonien weltweit. Elemente für eine vergleichende Analyse“. In: *Romance Philology* 75, 87–104.

- Frankophonie: Soziolinguistik, Sprachgeschichte, Sprach(en)politik und Sprachvariation

(A82) „Gardez votre calme: violence verbale et écriture collaborative sur Wikipédia“. In: BERNARD-BARBEAU Geneviève/MEIER Franz/SCHWARZE Sabine: *Conflicts sur/dans la langue: perspectives*



*linguistiques, argumentatives et discursives*. Frankfurt am Main et al.: Lang, 191–213 (mit Bettina EIBER).

- Frankreich: Medienlinguistik

## 2020

(A81) „'Minor' Gallo-Romance Languages“. In: LEBSANFT Franz/TACKE Felix: *Manual of Standardization in the Romance Languages*. Berlin: de Gruyter (Manuals of Romance Linguistics 24), 773–807.

- Frankreich, Italien, Schweiz: Norm und Normierung

(A80) „*Le songe d'un rêve ou d'un cauchemar?* Neue Ansätze zum Übersetzungsvergleich am Beispiel der stilistischen (Un-)Treue in deutschen Fassungen von Queneau“ (mit Philipp HEIDEPETER).

- Frankreich/Deutschland: Übersetzungswissenschaft und Phonetik

(A79) „Remotivierung und Assoziationen. Von fr. *silhouette* über it. *campidoglio* und pg. *saudade* bis hin zu sp. *cementerio*“. In: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 26/2, 145–174.

- Rumänien: Historische Semantik

(A78) „Pestschiff oder Corona-Couch? Etymologische, kulturhistorische und merkmalsemantische Betrachtungen zum Quarantänebegriff“. In: HERTRAMPF Martina: *Corona: Krise oder Wende? Wie Krisen verunsichern und verändern (Philologie im Netz)* (mit Philipp HEIDEPETER).

- Rumänien: Historische Semantik

(A77) „Sciences naturelles avaries en mots et sciences humaines en étalant trop? Réponses statistique à de vieux stereotypes sur le discours scientifique“. In: NEVEU Franck et al.: *Actes du Congrès Mondial de Linguistique française 2020*. Paris: EDP Sciences, 1–15 (mit Marc CHALIER und Bettina EIBER).

- Frankreich: Wissenschaftssprache und fachspezifische Syntax

(A76) „*Petits jeux, combat doux* und *fleurs écloses*. Sexualität und ihre Kodierung im französischen Renaissancelied“. In: *Zeitschrift für romanische Philologie* 136/4, 974–995 (mit Philipp HEIDEPETER).

- Frankreich: Lexikologie und Semantik

## 2019

(A75) „Sprache als Zeugnis psychophysiologischer Reaktionen. Von *pelle d'oca* über *acquolina in bocca* bis zu *cuore in gola*“. In: *Italienisch* 82, 55–71.

- Italien: Sprachentwicklung und Medizin

(A74) „*Fusillade au siège de Charlie Hebdo* ou *Attentat contre Charlie Hebdo?* Wikipédia et la co-construction des titres d'articles“. In: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 25/2 (mit Bettina EIBER), 149–175.

- Frankreich: Medienlinguistik

## 2018

(A73) „Les frontières linguistiques franco-anglaises en Amérique du Nord“. In: OSSENKOP Christina/WINKELMANN Otto: *Manuel des frontières linguistiques dans la Roumanie*. Berlin: de Gruyter (Manuals of Romance Linguistics 11), 440–475.

- Kanada: Sprachgeographie

## 2017

(A72) „La corrección política y el control ideológico-cognitivo de la realidad“. In: *Odisea. Revista de estudios ingleses* 18, 23–34 (mit Pedro José CHAMIZO DOMINGUEZ).

- Spanien/Portugal: Semantik

(A71) „Vers une typologie pluridimensionnelle des francophonies“. In: REUTNER Ursula: *Manuel des francophonies*. Berlin/Boston: de Gruyter (Manuals of Romance Linguistics 22), 9–64.

- Frankophonie: Soziolinguistik, Sprachgeschichte, Sprach(en)politik und Sprachvariation

(A70) „Alsace“. In: Reutner Ursula: *Manuel des francophonies*. Berlin/Boston: de Gruyter (Manuals of Romance Linguistics 22), 131–148.

- Frankreich Elsass: Soziolinguistik, Sprachgeschichte, Sprach(en)politik und Sprachvariation

(A69) „Introduction“. In: REUTNER Ursula: *Manuel des francophonies*. Berlin/Boston: de Gruyter (Manuals of Romance Linguistics 22), 1–6.

- Frankophonie: Methodik

## 2016

(A68-print) „Wikipédia – une encyclopédie qui compte et raconte?“. In: BUCHI Éva/CHAUVEAU Jean Paul/PIERREL Jean-Marie: *Actes du XXVII<sup>e</sup> Congrès international de linguistique et de philologie romanes (Nancy, 15-20 juillet 2013)*, vol. 2. Strasbourg: Société de linguistique romane/ÉLiPhi, 1085–1096.

- Frankreich/Italien: Mündlichkeit/Schriftlichkeit

(A68-digital) „Wikipédia – une encyclopédie qui compte et raconte?“. In: JAKOB Eva/GADET Françoise/LODGE Anthony: *Actes du XXVII<sup>e</sup> Congrès international de linguistique et de philologie romanes (Nancy, 15-20 juillet 2013)*. Section 9: *Rapports entre langue écrite et langue parlée*. Nancy: ATILF, 175–186, <http://www.atilf.fr/cilpr2013/actes/section-9.html>.

- Frankreich/Italien: Mündlichkeit/Schriftlichkeit

## 2015

(A67) „Aménagement linguistique et défense institutionnalisée de la langue: Francophonie“. In: POLZIN-HAUMANN Claudia/SCHWEICKARD Wolfgang: *Manuel de linguistique française*. Berlin: de Gruyter (Manuals of Romance Linguistics 8), 171–195.

- Frankophonie: Sprachpolitik

(A66) „El sitio web – ¿un espacio cultural? Un estudio comparativo germano-español de bancos y aseguradoras“. In: RENTEL Nadine/REUTNER Ursula/SCHRÖPF Ramona: *Lingüística mediática y traducción audiovisual*. Frankfurt am Main et al.: Lang, 3–26.

- Spanien/Deutschland: Typographie und Bildwissenschaft

(A65) „Prefacio“. In: RENTEL Nadine/REUTNER Ursula/SCHRÖPF Ramona: *Lingüística mediática y traducción audiovisual*. Frankfurt am Main et al.: Lang, VII–X (mit Nadine RENTEL).

- Spanien/Deutschland: Medien- und Übersetzungswissenschaft

(A64) „International Cooperation as a Key Factor in University Development. As Illustrated by the Passau – Ivanovo Partnership“. In: EGOROV Vladimir Nikolaevich: *Инновационное развитие регионов в условиях глобализации: материалы Международной научно-практической конференции. Иваново – Плес, 3–5 сентября 2015*, vol. 1. Ivanovo: Staatliche Universität Ivanovo, 163–168.

- Deutschland/Russland: Internationale Kooperation

(A63) „Interkulturelles Training auf dem Prüfstand. Eine Evaluation des interkulturellen Lernparcours 'Anleitung zum Fremdgehen'“. In: BORN-LECHLEITNER, Ilse/GLASER Evelyne: *Interkulturelle Kompetenz*:

vermitteln, erwerben, anwenden. *Teaching, Acquiring and Applying Intercultural Competence*. Wien: Lit, 257–278 (mit Sinah SCHMID).

- Überregional: Interkulturelles Training

## 2014

(A62) „Du latin aux langues romanes“. In: KLUMP André/KRAMER Johannes/WILLEMS Aline: *Les langues romanes*. Berlin: de Gruyter (Manuals of Romance Linguistics 1), 199–223.

- Rumänien: Sprachentwicklung

(A61) „Eufemismo e lessicografia. L'esempio dello *Zingarelli*“. In: *Studi di lessicografia italiana XXXI* (2014), 317–344.

- Italien: Lexikographie und Markierungsangaben

(A60) „L'enciclopedia digitale *Wikipedia*. Linee di analisi interculturale e intermediale“. In: SUOMELA-HÄRMÄ ELINA: *Dal manoscritto al web: canali e modalità di trasmissione dell'italiano. Tecniche, materiali e usi nella storia della lingua*. Firenze: Cesati (Atti del XII Congresso SILFI di Helsinki, giugno 2012), 689–698.

- Italien: Enzyklopädiegeschichte

(A59) „Französisches Bilderspiel und deutsches Informationspaket. Ein Vergleich der Internetpräsenzen von Banken und Automobilherstellern“. In RENTEL Nadine/REUTNER Ursula/SCHRÖPF Ramona: *Von der Zeitung zur Twitterdämmerung. Medientextsorten und neue Kommunikationsformen im deutsch-französischen Vergleich*. Münster et al.: Lit (Medienwissenschaft 3), 135–160.

- Frankreich/Deutschland: Typographie und Bildwissenschaft

(A58) „Vorwort“. In RENTEL Nadine/REUTNER Ursula/SCHRÖPF Ramona: *Von der Zeitung zur Twitterdämmerung. Medientextsorten und neue Kommunikationsformen im deutsch-französischen Vergleich*. Münster et al.: Lit (Medienwissenschaft 3), IX–XVI (mit Nadine RENTEL und Ramona SCHRÖPF).

- Frankreich/Deutschland: Kontrastive Medienlinguistik

## 2013

(A57) „Phonétisme français – phonétisme canadien : aspects de la prononciation du graphème <oi>“. In: RODRIGUEZ Liliane/LAPIERRE André: *D'est en ouest: la variation géolinguistique du français au Canada*. Winnipeg: Presses de l'Université de Saint-Boniface, 87–109.

- Frankreich/Kanada: Historische Phonetik

(A56) „Wikipedia und der Wandel der Wissenschaftssprache“. In: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 19/2, 231–249.

- Überregional: Sprache in den Neuen Medien

(A55) „La comicidad en el doblaje: cómo un francés del Norte se convierte en un yeti“. In: SCHRADER-KNIFFKI Martina/JANSEN Silke: *La traducción a través de los tiempos, espacios y disciplinas*. Berlin: Frank & Timme, 233–262.

- Frankreich/Spanien: Übersetzungswissenschaft und Komik

(A54) „El dialecto como reto de doblaje: opciones y obstáculos de la traslación de *Bienvenue chez les Ch'tis*“. In: *Trans. Revista de traductología* 17, 151–165.

- Frankreich/Spanien: Übersetzungswissenschaft und Dialekt

(A53) „Spécificités culturelles et traduction : l'exemple de *Bienvenidos al Norte*“. In: CASANOVA HERRERO Emili/CALVO RIGUAL Cesáreo: *Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas. Valencia 2010*, vol. VIII. Berlin: de Gruyter, 445–456.

- Frankreich/Spanien: Übersetzungswissenschaft und Kulturspezifika

(A52) „Nachwort. *Bienvenue chez les Ch'tis* – eine interkulturelle Komödie in Doku-Manier“. In: BOON Dany: *Bienvenue chez les Ch'tis*, ed. Ursula REUTNER. Stuttgart: Reclam, 135–156.

- Frankreich: Filmanalyse

(A51) „Der Witz als Kulturgut: Ein Stereotypenvergleich in der Romania“. In: WAWRA Daniela: *European Studies – Interkulturelle Kommunikation und Kulturvergleich*. Frankfurt am Main: Lang, 231–253.

- Frankreich/Italien/Spanien: Textlinguistik

(A50) „'Nous, lexicographes, nous avons donc toujours tort'? Traitement de l'euphémisme dans le *Petit Robert*“. In: *Cahiers de lexicologie. Revue internationale de lexicologie et lexicographie* 103, 167–192.

- Frankreich: Lexikographie

(A49) „Nachruf. Lothar Wolf (2. Dezember 1938 – 15. Juni 2012)“. In: *Zeitschrift für romanische Philologie* 129/4, 1250–1254.

- Frankreich/Kanada/Deutschland: Dialektologie und Lebensgeschichte

(A48) „La tridimensionalidad de la transmisión del saber: culturas nacionales, disciplinarias y graduales“. In: SINNER Carsten: *Comunicación y transmisión del saber entre lenguas y culturas*. München: Peniopo (Études linguistiques/Linguistische Studien 10), 443–463.

- Spanien: Fachsprachen und Wissenschaftsdiskurs

## 2012

(A47) „Zur Interjektion *vingt de diousse!*“. In: *Zeitschrift für romanische Philologie* 128/1, 144–151.

- Frankreich: Etymologie

(A46) „Das Englische im kanadischen Französisch. Tremblays *Les belles-sœurs*“. In: DAHMEN Wolfgang et al.: *America Romana*. Tübingen: Narr (Romanistisches Kolloquium XXXVI. Tübinger Beiträge zur Linguistik 535), 169–192.

- Kanada: Sprachkontakt

(A45) „Descamando un camaleón conceptual: un análisis del empleo del término *políticamente (in)correcto* en el diario español *El País*“. In: REUTNER Ursula/SCHAFFROTH Elmar: *Political Correctness. Aspectos políticos, sociales, literarios y mediáticos de la censura lingüística – Aspetti politici, sociali, letterari e mediatici della censura linguistica – Aspects politiques, sociaux, littéraires et médiatiques de la censure linguistique*. Frankfurt am Main: Lang (Studia Romanica et Linguistica 38), 123–156.

- Spanien: Semantik

(A44) „Einleitung – Introducción – Introduzione – Introduction“. In: REUTNER Ursula/SCHAFFROTH Elmar: *Political Correctness. Aspectos políticos, sociales, literarios y mediáticos de la censura lingüística – Aspetti politici, sociali, letterari e mediatici della censura linguistica – Aspects politiques, sociaux, littéraires et médiatiques de la censure linguistique*. Frankfurt am Main: Lang (Studia Romanica et Linguistica 38), 11–58 (mit Elmar SCHAFFROTH).

- Romania: Politische Korrektheit

(A43) „Esskultur aus Nord- und Südfrankreich. Von *bouillabaisse* bis *vieux-lille*. Über Äquivalente im Deutschen, Italienischen und Spanischen“. In: RENTEL Nadine/VENOHR Elisabeth: *Text-Brücken zwischen den Kulturen. Festschrift zum 70. Geburtstag von Bernd Spillner*. Frankfurt a.M. et al.: Lang, 353–374.

- Frankreich/Italien/Spanien: Lexikologie

(A42) „Anleitung zum Fremdgehen. Ein Projekt zur interkulturellen Sensibilisierung in Schulen“. In: *SQ-Forum. Schlüsselqualifikationen in Lehre, Forschung und Praxis* 2/12.

- Überregional: Interkulturelles Training

(A41) „Von der digitalen zur interkulturellen Revolution?“. In: REUTNER Ursula: *Von der digitalen zur interkulturellen Revolution*. Baden-Baden: Nomos, 9–31.

- Überregional: Medienwissenschaft

(A40) „Das interkulturelle Potential digitaler Medien im historischen Vergleich“. In: REUTNER Ursula: *Von der digitalen zur interkulturellen Revolution*. Baden-Baden: Nomos, 33–52.

- Überregional: Medienwissenschaft

(A39) „Kulturspezifische Ästhetik im Internet. Typografie und Bildlichkeit im deutsch-französischen Vergleich“. In: REUTNER Ursula: *Von der digitalen zur interkulturellen Revolution*. Baden-Baden: Nomos, 235–263 (mit Sebastian SCHUBACH).

- Deutschland/Frankreich: Typographie und Bildwissenschaft

(A38) „Interkulturelle Kommunikation außer Kontrolle? Auswirkungen medialer Neuerungen auf den Kulturkontakt“. In: *Mediale Kontrolle unter Beobachtung. Kulturwissenschaftliche Perspektiven auf die strittige Gestaltung unserer Kommunikation* 10/12 (weitgehend identisch zu A40).

- Überregional: Medienwissenschaft

(A37) „La asignación de la marca de eufemismo. Una comparación de todas las formas acotadas en el *DGLE*, el *DRAE* y el *DUE*“. In: BOTTA Patricia/PASTOR Sara: *Rumbos del hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH*, vol. VIII: *Lengua*. Roma: Bagatto, 293–303.

- Spanien: Lexikographie

## 2011

(A36) „El eufemismo como fenómeno cultural y lexicográfico“. In: *Lingüística española actual* 33/1, 55–74.

- Spanien: Lexikographie und Kulturgeschichte

(A35) „Varietà regionali e doppiaggio cinematografico: la strategia di *Giù al Nord*“. In: *La lingua italiana* 7, 103–119.

- Frankreich/Italien: Übersetzungswissenschaft und Dialekt

(A34) „Kulturaustausch im Spiegel des Wortschatzes. Die Interaktion von Frankreich, Italien und Spanien“. In: BARMAYER Christoph/GENKOVA Petia/SCHEFFER Jörg: *Interkulturelle Kommunikation und Kulturwissenschaft. Grundbegriffe, Wissenschaftsdisziplinen, Kulturräume*. Passau: Stutz, 435–463.

- Rumänien: Sprachkontakt und Entlehnung

(A33) „Medien als Motoren der interkulturellen Kommunikation“. In: IFIM: *Medien und Wandel*. Berlin: Logos, 111–126.

- Überregional: Medienwissenschaft

(A32) „María Zambrano y la interculturalidad: un estudio de *Persona y Democracia* bajo el signo de la diferencia“. In: *Anthropos* 230, 214–220 (mit Klaus DIRSCHERL).

- Spanien: Interkulturalität und María Zambrano

(A31) „Lothar Wolf. Romanistik als Beruf ohne Grenzen“. In: ERTLER Klaus-Dieter: *Romanistik als Passion. Sternstunden der neueren Fachgeschichte II*. Wien et al.: Lit, 533–562.

- Deutschland: Persönliche Erzählungen zur Fachgeschichte

(A30) „Annegret Bollée. Linguistik unter Palmen“. In: ERTLER Klaus-Dieter: *Romanistik als Passion. Sternstunden der neueren Fachgeschichte II*. Wien et al.: Lit, 17–46 (Neuaufgabe von A9).

- Deutschland: Persönliche Erzählungen zur Fachgeschichte

(A29) „Portrait. Ursula Reutner“. In: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 17/1, 159–163.

- Deutschland: Selbstprofil

(A28) „Kulturspezifika in der Synchronisation. Zur Kunstsprache in *Willkommen bei den Sch'tis*“. In: *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 121/1, 13–38.

- Frankreich/Deutschland: Übersetzungswissenschaft und Kulturspezifika

(A27) „Inquietudini linguistiche dello scienziato nell'era *post-accademica*“. In: SELIG Maria/BERNHARD Gerald: *Sprachliche Dynamiken. Das Italienische in Geschichte und Gegenwart*. Frankfurt a.M. et al.: Lang, 233–253 (mit Sabine SCHWARZE).

- Italien: Wissenschaftstraditionen und Gesprächsanalyse

## 2010

(A26) „E-Mail-Kulturen im Vergleich. Zum Sprachverhalten spanischer und französischer Linguisten“. In: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 16/2, 3–28.

- Frankreich/Spanien: Diskurstraditionen

(A25) „*De nobis ipsis silemus?* Les marques de personne dans l'article scientifique“. In: *Lidil. Revue de linguistique et de didactique des langues* 41, 79–102.

- Frankreich: Pronominalsystem und Wissenschaftssprache

(A24) „Sprachkompetenz als Schlüssel zu Lebenswelten“. In: *Paradigma*, 6–21.

- Überregional: Kommunikationsgrundlagen

## 2009

(A23) „*Rendez donc à César ce qui est à César?* Remarques comparatives sur l'autoperception linguistique belge et québécoise“. In: BAGOLA Beatrice/NIEDEREHE Hans-Josef: *Français du Canada, français de France VIII. Actes du huitième Colloque international de Trèves du 12 au 15 avril 2007*. Tübingen: Niemeyer (Canadiana Romanica 23), 81–100.

- Quebec/Belgien: Norm und sprachliche Selbsteinschätzung im 19. und 20. Jh.

(A22) „Englisch und Französisch in Quebec: Duell oder Duett?“. In: REUTNER Ursula: *400 Jahre Quebec. Kulturkontakte zwischen Konfrontation und Kooperation*. Heidelberg: Winter (Studia Romanica 153), 157–184.

- Quebec: Sprachenpolitik

(A21) „Einführung“. In: REUTNER Ursula: *400 Jahre Quebec. Kulturkontakte zwischen Konfrontation und Kooperation*. Heidelberg: Winter (Studia Romanica 153), 7–17.

- Kanada: Multikulturalismus

(A20) „Aspetti sintattici del discorso scientifico: risultati di un'inchiesta“. In: FERRARI Angela: *Sintassi storica e sincronica dell'italiano. Subordinazione, coordinazione, giustapposizione. Atti del X Congresso della Società Internazionale di Linguistica e Filologia (Basilea, 30 giugno–3 luglio 2008)*. Firenze: Cesati, 1409–1427.

- Italien: Syntax der Wissenschaftssprache

(A19) „¿Dime qué eufemismos usas y te diré quién eres? Sprachliche Tabuisierung und Enttabuisierung im Spanischen als Indikatoren kultureller Prozesse“. In: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 15/2, 187–203.

- Spanien: Euphemismen und Mentalitätsgeschichte

## 2008

(A18) „Le 'bon usage' de l'écriture scientifique? Une enquête menée dans le domaine de la linguistique“. In: REUTNER Ursula/SCHWARZE Sabine (2008): *Le style, c'est l'homme. Unité et pluralité du discours scientifique*. Frankfurt et al.: Lang (Sprache – Identität – Kultur 4), 249–284.

- Frankreich: Wissenschaftssprache und sprachliche Selbsteinschätzung

(A17) „Présentation“. In: REUTNER Ursula/SCHWARZE Sabine (2008): *Le style, c'est l'homme. Unité et pluralité du discours scientifique*. Frankfurt et al.: Lang (Sprache – Identität – Kultur 4), VII–XIV.

- Frankreich: Wissenschaftsdiskurs

(A16) „Les emprunts récents de l'italien au français“. In: HORIOT Brigitte: *Le français, ailleurs et toujours: place et fonctions du français dans les autres langues. Actes du colloque international tenu à l'Université Lyon III (9 et 10 mai 2005)*. Lyon: St. Joseph, 119–136.

- Italien/Frankreich: Sprach- und Kulturkontakt

(A15) „Markierungsangaben in spanischen Lexika. Das Beispiel der Euphemismen“. In: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 14/2, 177–191.

- Spanien: Lexikographie

(A14) „Aspects d'une comparaison sociolinguistique entre le Québec et les Antilles françaises“. In: HORIOT Brigitte: *Français du Canada, français de France VII. Actes du septième Colloque international de Lyon, du 16 au 18 juin 2003*. Tübingen: Niemeyer (Canadiana Romanica 22), 183–198.

- Quebec/französische Antillen: Soziolinguistik

## 2007

(A13) „Les précieuses, ridicules ou non? Aspects de leur philosophie du langage“. In: FARINA Annick/RAUS Rachele: *Des mots et des femmes: rencontres linguistiques. Actes de la journée d'étude tenue à l'Université de Florence (1<sup>er</sup> décembre 2006)*. Firenze: Firenze University Press, 123–134.

- Frankreich: Sprachgeschichte (17. Jahrhundert)

(A12) „Thematik und Sprache des Landromans in Québec am Beispiel von Antoine Gérin-Lajoie und Félix-Antoine Savard“. In: PÖLL Bernhard/LAFERL Christopher: *Amerika und die Norm: Literatursprache als Modell?* Tübingen: Niemeyer, 167–187 (mit Hanspeter PLOCHER).

- Quebec: Norm und Literatursprache

(A11) „Guverlemang, Potschamber, Schambong: Zur Aussage des Wörterbuchs von Martin/Lienhart über Rezeption und Umfang französischer Lehnwörter im Elsässischen“. In: DAHMEN Wolfgang/SCHLÖSSER Rainer: *Sexaginta. Festschrift für Johannes Kramer*. Hamburg: Buske (Romanistik in Geschichte und Gegenwart, Beihefte 16), 439–454 (mit Lothar WOLF).

- Elsass/Frankreich: Kontrastive Phonologie

(A10) „Glossar zum Thermal-Wortschatz (D–I)“. In: *Lebende Sprachen* 4, 187–189.

- Italien: Fachsprache

(A9) „Im Gespräch mit Annegret Bollée“. In: BOLLÉE Annegret: *Beiträge zur Kreolistik*, ed. Ursula REUTNER. Hamburg: Buske (Kreolische Bibliothek 21), 189–215.

- Deutschland/Seychellen: Persönliche Erzählungen zur Fachgeschichte

(A8) „Vorwort“. In: BOLLÉE Annegret: *Beiträge zur Kreolistik*, ed. Ursula REUTNER. Hamburg: Buske (Kreolische Bibliothek 21), VII–XIX.

- Kreolophone Gebiete: Soziolinguistik und Sprachpolitik, Historische Grammatik, Lexikologie und Lexikographie, Sprachgeschichte

(A7) „Das kanadische Französisch in der heutigen Lexikographie Frankreichs“. In: *Lebende Sprachen* 2, 75–84.

- Frankreich/Kanada: Lexikographie und nationale Varietäten

(A6) „Enseignement et réalités locales: ce que pensent les étudiants antillais“. In: *Études Créoles* 2007/1–2 (*Adaptation de la didactique des langues à la diversité culturelle*, ed. Robert CHAUDENSON), 101–124.

- Französische Antillen: Schulsprachenpolitik

## 2006

(A5) „Le chiavi maèstre de’ modi e de’ costumi d’ogni nazione: il concetto barettiano della trasmissione di cultura nel ‘700“. In: SCHWARZE Sabine/PISTOLESI Elena: *Vicini/lontani: Identità e alterità nella/della lingua*. Frankfurt: Lang, 233–253.

- Italien: Kulturtransfer im 18. Jahrhundert

(A4) „Regionalsprachen des Hexagons zwischen dialektaler Fragmentation und künstlichen Normvarietäten“. In: SCHWARZE Sabine/WERNER Edeltraud: *Identitätsbewahrung und Identitätsbegründung durch Sprache. Aktuelle Beiträge zum frankophonen Raum*. Hamburg: Kovač, 79–98.

- Frankreich: Normierung und Standardisierung

## 2005

(A3) „Remarques sur le polymorphisme verbal – l’exemple de l’infinifitif: une contribution à l’étude des origines multiples du français au Canada“. In: BRASSEUR Patrice/FALKERT Anika: *Français d’Amérique: approches morphosyntaxiques. Actes du colloque international Grammaire comparée des variétés de français d’Amérique (Université d’Avignon, 17–20 mai 2004)*. Paris: L’Harmattan (Langues et développement), 113–123.

- Kanada: Sprachgeographie und Morphologie

(A2) „Autour de la situation actuelle du créole dans les Antilles françaises“. In: BAGOLA Beatrice/KRAMER Johannes: *Mosel, Maas, Mississippi. Kontakte zwischen Romania und Germania in Westeuropa und Nordamerika. Akten des Wissenschaftlichen Kolloquiums Trier, 24.–28. April 2003*. Veitshöchheim: Lehmann (Romania Occidentalis 31), 193–204.

- Französische Antillen: Sprachsoziologie

(A1) „Polysemie und Sprachvergleich am Bsp. von frz. *loup*, it. *lupo* und pg./sp. *lobo*“. In: HORIOT Brigitte/SCHAFROTH Elmar/SIMONI Marie-Rose: *Mélanges offerts au Professeur Lothar Wolf. „Je parle, donc je suis ... de quelque part“*. Lyon: St. Joseph (Centre d’Études Linguistiques Jacques Goudet: Hors série 2), 595–609.

- Frankreich/Italien/Portugal/Spanien: Semantik



### im Druck

(A105) „La situation sociolinguistique et politique des langues créoles à base du français: passé et présent“. In: KRÄMER Philipp/MUTZ Katrin/STEIN Peter: *Manuel des langues créoles à base du français*. Berlin: de Gruyter (Manuals of Romance Linguistics).

- Frankophonie: Soziolinguistik und Sprach(en)politik

(A106) „Rigidity and flexibility in academic writing. Representation of syntactical constructions in French, Italian and Spanish among linguists“ (mit Marc CHALIER).

- Frankreich/Italien/Spanien: Syntax und Wissenschaftssprache

### in Vorbereitung

(A107) „Fr. *paranovirus*, It. *furbetti della quarantena* and Sp. *confitamiento* – coronawords in Romance Languages“ (mit Marc CHALIER).

- Rumänien: Lexikologie und Semantik

(A108) „Les prononciations des français parlés en Afrique dans une perspective comparative“. In: WALSH Olivia/MOONEY Damien: *La langue française: variations, variétés, diversité*. Wien: Universität Wien (mit Marc CHALIER).

- Algerien, Côte d'Ivoire: Phonetik und Phonologie

(A109) „Opportunity or obstacle? Writing articles in English as seen by French, Italian and Spanish scholars“ (mit Marc CHALIER).

- Frankreich, Italien, Spanien: Wissenschaftssprache

(A110) „*presento, presentiamo, si presenta o viene presentato?* La presenza dell'autore nel suo testo e il grado d'astrazione“.

- Italien: Diathese

(A111) „Culturally sensitive brand naming – German discounters' strategies in France“ (mit Marc CHALIER).

- Frankreich: Markennamen

(A112) „Africa“. In: HOINKES Ulrich/MÜLLER-LANCÉ Johannes/SCHÖNTAG Roger: *Manual of Historical Language Contact in Romance*. Berlin/Boston: de Gruyter (Manuals of Romance Linguistics 32).

- Afrika: Historischer Sprachkontakt

(A113) „Movierung in den romanischen Sprachen. Von frz. *Madame le ministre* und *auteur.e* über it. *la, ministra* und *ostetrico* bis hin zu sp. *jueza* und *ciudadanos y ciudadanas* – auf der Suche nach der besten Versprachlichungsstrategie in Frankreich, Italien, Spanien, Kanada und Venezuela“.

- Rumänien: Semantik

(A114) „Historisch-vergleichender Blick auf die Movierung in den romanischen Sprachen“.

- Rumänien: Morphosyntax

## REZENSIONEN (R)

### 2023

(R14) Rezension zu BECKER LIDIA/KUHN JULIA/OSSENKOP CHRISTINA/POLZIN-HAUMANN CLAUDIA/PRIFTI ELTON (edd.) (2022): *Geschlecht und Sprache in der Romania: Stand und Perspektiven*. Tübingen: Narr Francke Attempto (Romanisches Kolloquium XXXV). In: *Romanische Forschungen*.

- Romania: Genderlinguistik

### 2008

(R13) Rezension zu DAHMEN Wolfgang/HOLTUS Günter/KRAMER Johannes/METZELTIN Michael/SCHWEICKARD Wolfgang/WINKELMANN Otto (edd.) (2006): *Historische Pressesprache*. Tübingen: Narr (Romanistisches Kolloquium XIX – TBL 495). In: *Zeitschrift für Romanische Sprachen und ihre Didaktik* 2/2, 138–140.

- Romania: Pressesprache

(R12) Rezension zu HASPELMATH Martin/DREYER Matthew/GIL David/COMRIE Bernard (edd.) (2005): *The World Atlas of Language Structures*. Oxford: Oxford University Press. In: *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* LXXV/2, 208–210.

- Sprachübergreifend: Sprachtypologie

(R11) Rezension zu PISTOLESI Elena (2004): *Il parlar spedito. L'italiano di chat, e-mail e sms*. Padova: Esedra. In: *Zeitschrift für Romanische Philologie* 124/1, 190–194.

- Italien: Neue Medien

(R10) Rezension zu HAASE Martin (2007): *Italienische Sprachwissenschaft*. Tübingen: Narr (Bachelor-Wissen). In: *Zeitschrift für Romanische Sprachen und ihre Didaktik* 2/1, 147–152.

- Italien: Einführung in die Sprachwissenschaft

### 2007

(R9) Rezension zu CLERMONT Guy/BENIAMINO Michel/THAUVIN-CHAPOT Ariel (edd.) (2006): *Mémoires francophones: la Louisiane*. Limoges: Presses universitaires de Limoges (Collection Francophonies). In: *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 117/3, 302–305.

- Louisiana/USA: Französische Sprache und Literatur

(R8) Rezension zu SCHRADER-KNIFFKI Martina (ed.) (2006): *La cortesía en el mundo hispánico. Nuevos contextos, nuevos enfoques metodológicos*. Madrid /Frankfurt a.M.: Iberoamericana/Vervuert (Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico 15). In: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 13/2, 243–247.

- Spanien/Iberoamerika: Höflichkeitsforschung

### 2006

(R7) Rezension zu BESSE Maria/HAUBRICHS Wolfgang/PUHL Roland (edd.) (2004): *Vom Wein zum Wörterbuch. Ein Fachwörterbuch in Arbeit*. Stuttgart: Steiner. In: *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* LXXIII/2, 206s.

- Deutschsprachiger Raum: Fachwortschatz

(R6) Rezension zu ALTERMATT Bernhard (2003): *La politique du bilinguisme dans le canton de Fribourg/Freiburg (1945–2000). Entre innovation et improvisation*. Fribourg: Université de Fribourg. In: *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* LXXIII/1, 77s.

- Schweiz: Sprachenpolitik

## 2005

(R5) Rezension zu AMMON Ulrich et al. (edd.) (2004): *Variantenwörterbuch des Deutschen. Die Standardsprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland sowie in Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol*. Berlin/New York: Walter de Gruyter. In: *Lebende Sprachen* 4, 186s.

- Deutschsprachiger Raum: Geolinguistische Varietäten

## 2004

(R4) Rezension zu BENDER-BERLAND Geneviève/KRAMER Johannes/REISDORFER Joseph (2003): *Dictionnaire Étymologique des Éléments Français du Luxembourgeois*, Fascicule 1 (*Abat-jour-As-surance*). Tübingen: Narr. In: *Beiträge zur Namenforschung* 39/2, 190–192.

- Luxemburg: Etymologie

(R3) Rezension zu ENCKELL Pierre/REZEAU Pierre (2003): *Dictionnaire des onomatopées*. Préface de Jean-Paul Resweber. Paris: PUF. In: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 10/1, 98–100.

- Frankreich: Onomatopoetika

(R2) Rezension zu SCHLÖSSER Rainer (2001): *Die romanischen Sprachen*. München: Beck. In: *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* LXXI/1, 87–90.

- Rumänien: Einführung

## 2003

(R1) Rezension zu BAVOUX Claudine/DE ROBILLARD Didier (edd.) (2002): *Linguistique et créolistique*. Paris: Anthropos (Univers créoles 2). In: *Études Créoles* XXVI/2 (*Créoles de l'Océan Indien: éclairages et perspectives*), 155–161.

- Frankokreolische Gebiete: Strukturelle Linguistik und Wissenschaftsgeschichte